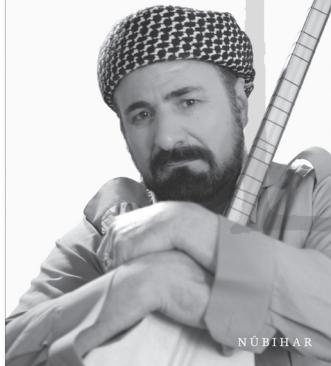


DESTPÊKA ÇÎROKÊ – ÇÎROKA KITÊBÊ*

Abdullah İncekan

ŞİVAN PERWER
Efsaneya Zindî



NUBIHAR

Di rojeke germ da ez li malê hazirîya xwe dikim, ku herim Weqfa Çandê ya Şivan Perwer. Li ser internetê di Google Mapsê da ez navnîşana Weqfê didim, da ku bizanibim rê çiqas dikudîne: Ez sed û donzdeh kilometreyan ji wir dûr im û xwe di seetek û deh deqîqeyan da dighînim wê derê. Herçiqas ez pê şadibim, ku ez nêzîkî Weqfê me jî, hîseke xemgînîyê pêşîya min bernade: Çima sîrgûnî, xerîbî, bêxwedîti perçeyek ji jîyana rewşenbîr, hunermend û sîyasetvanê min e? Bi van hestan ra gelek nav di serê min ra derbas dîbin: Mîqdat Elî Bedirxan, Celadet, Kamûran, zarokên mala Cemîlpaşa ... Qahîre, Cenevre, Paris, Stenbol ... (...)

Cardin dixwazim ez konsantre bibim. Belê, ez ê îroj biçim Weqfê, lê dîsa jî ez meraq dikim: Vê

tofana han Şivan çiqas ji kokên wî dûr xistiye? Ez dixwazim jimaran bibînim. Û ... Û van navnîşanan didim Google Mapsê: Bonn – Wêranşar, Urfa.

Xeteke dirêj û hêşîn, ku serî heye, binî tuneye ji welatê min tê ta navenda Ewrûpayê, paytexta Almanyayê ya kevn: Bonnê. Di xerîteyê da gelek nav derbas dîbin, hin ji wan welatan xwedî kokên kûr in û yên din jî di van salêن dawîn da hatine avakirin. Ez li wan welatan mîze dikim û xebata Şivan tê bîra min: Belê, ew jî dixwaze Kurd wek Boşnak, Arnawût û Makedonan xwedî welat bin, li ser axa xwe azad bin. Lê ... (...)

Kelîmeyên Nû

destpêk (f) – Anfang (m), Beginn (m)

hazirî kirin (tr:) – Vorbereitungen treffen

weqf (f) – Stiftung (f)

çand (f) – Kultur (f)

Şivan Perwer – bekannter kurdischer (Polit-)Sänger, Songwriter

navnîşan (f) – Adresse (f)

da ku – um zu

kudandin, dikudîne, kudand (intr.) – (an)dauern

gihadin, ez dig(i)hênim, min gihad (tr:) – erreichen, bringen, überbringen

* INCEKAN, ABDULLAH: *Şivan Perwer – Efsaneya Zindî*. İstanbul (2014): Nûbihar.

wê derê – da(hin), dort(hin)
herçiqas – wenn auch, obschon
şabûn, bi/pê, ez şadibim, ez şabûm (*intr.*) – sich freuen (über)
nêzîkî (f) – Nähe (f)
hîs (f) – Gefühl (n)
xemgînî (f) – Trauer (f)
pêşî ... berdan (*tr.*) – in Ruhe lassen
sirgûnî (f) – Exil (n)
xerîbî (f) – Fremde (f)
bêxwedîtî (f) – Schutzlosigkeit (f), ohne Schutz
perçe (m) – Teil (n)
rewşenbîr (f/m) – Intellektuelle(r) (f/m)
hunermend (f/m) – KünstlerIn (f/m)
sîyasetvan (f/m) – PolitikerIn (f/m)
hest (f) – Gefühl (n)
derbas bûn (*intr.*) – durchgehen, überqueren
Qahîre (f) – Kairo
Cenevre (f) – Genf
konsantre bûn (*intr.*) – sich konzentrieren
meraq kirin (*tr.*) – sich interessieren, sich fragen
tofan (f) – Sintflut (f), Taifun (m)
kok (f) – Wurzel (f)
dûr xistin (*tr.*) – bannen, fortschaffen
Wêranşar (f) – kurdische Stadt, *tîrk.* Viranşehir
Urfâ (f) – kurdische Stadt (*kurd.* Riha); *tîrk. amtlich* Şanlıurfa
xet (f) – Linie (f), Strich (m)
dirêj (*Adj.*) – lang
serî heye, binî tuneye – unendlich
welat (m; *Obl.* welêt) – Land (n)
navend (f) – Zentrum (n)
Ewrûpa (f) – Europa (n)
paytext (f) – Hauptstadt (f)
Almanya (f) – Deutschland
xerîte (f) – Landkarte (f)
xwedî (f/m) – BesitzerIn (f/m)
kûr (*Adj.*) – tief
dawîn – letzte(r,s)
ava kirin (*tr.*) – gründen
xebat (f) – Arbeit (f)
hatin bîra ... (*intr.*) – sich erinnern an
Boşnak (f/m) – BosnierIn (f/m)
Arnawût (f/m) – AlbanerIn (f/m)
Makedon (f/m) – MazedonierIn (f/m)
ax (f) – Erde (f), Erdboden (m)
azad (*Adj.*) – frei

Übersicht W-Fragen:

çima	warum
çi	was
çi wext (çaxtê)	wann
çawa	wie
çend	wie viele
kî (C. Rec.) / kê (C. Obl.)	wer
li kûderê	wo
kîjan	welche(r,s)

Textaufgaben

1. Nivîskar (Schriftsteller) li malê çi dike?
2. Ew çend kîlometreyan ji Weqfê dûr e?
3. Kîjan nav di serê wî ra derbas dibin?

Transitivität – Intransitivität

Wie bereits in **KURDISCH KOMPAKT** ausgeführt, werden im Kurmancî-Kurdischen die Verben nach Transitivität und Intransitivität unterschieden. In der Regel sind die Verben, die kein Objekt nach sich ziehen, wie z. B. *mirin* – *sterben*, *razan* – *schlafen*, intransitiv.

Verben, die ein (direktes oder indirektes) Objekt nach sich ziehen, sind transitiv, wie z. B. *kirrin* – *kaufen*, *dan* – *geben*, weil man stets angeben muss, was man kauft bzw. wem man etwas gibt. Im Kurmancî-Kurdischen gibt es vereinzelt einzelne zusammengesetzte Verben, die zwar semantisch intransitiv aber vom Aufbau her transitiv sind. D. h. sie ziehen kein Objekt nach sich, werden aber wie ein transitives Verb konjugiert.

Da diese Verben große strukturelle Unterschiede (siehe weiter unten unter Ergativität) aufweisen, muss man sie auch als solche lernen und erkennen. In der Vokabelliste verweisen die Abkürzungen *tr:* (transitiv) und *intr:* (intransitiv) auf diese grammatische Eigenschaft.

Präsens- und Perfektstamm

Neben dem Infinitiv wird auch die erste Person im Präsens und Präteritum angegeben, damit man die beiden Stämme lernen kann.

Der Präsensstamm wird für folgende Tempora/Modi benötigt:

- Präsens
- Futur
- Befehlsform
- Modus

Er wird auch für den Subjunktiv benötigt (s. **KURDISCH KOMPAKT**). Alle Vergangenheitszeiten werden mit dem Perfektstamm gebildet. Man bildet bekanntlich den Perfektstamm, indem man die Infinitivendung weglässt. Für die Bildung des Präsensstamms gibt es keine allgemeinen Regeln, so dass man sie zusammen mit dem Verb lernen muss. Aus pragmatischer Sicht kann man bei einzelnen Verbgruppen bestimmte Bildungsweisen angeben:

a) Verben, die auf *-andin* und *-endin* (*şewitandin*, *vexwendin*) enden, werden durch *-în* ersetzt, um den Präsensstamm zu bilden.

b) Verben, die auf *-în* enden, verlieren diese Endung im Präsensstamm.

Bei den zusammengesetzten Verben werden die beiden Formen im Präsens und Präteritum nicht angegeben, da die Kenntnis über die Konjugation des Basisverbs vorausgesetzt wird.

Präsens

Zur Bildung des Präsens benötigt man den Präsensstamm des Verbs, den Tempusmarker ***di-*** und die jeweilige Personalendung. Also hat das Präsens folgende Struktur:

<i>di</i>	Präsensstamm	Personalendung
<i>di</i>	<i>lîz</i>	<i>im</i>
<i>di</i>	<i>şo</i>	<i>m</i>

Bei zusammengesetzten Verben wird der Tempusmarker ***di-*** zwischen die Vorsilbe und den Stamm* geschoben:

Vorsilbe	<i>di</i>	Präsensstamm	Personalendung
<i>rû</i>	<i>di</i>	<i>nê</i>	<i>m</i>

Bei der Negation ersetzt die Negationsvorsilbe ***na-*** den Tempusmarker *di-*, also:

Vorsilbe	<i>na</i>	Präsensstamm	Personalendung
	<i>na</i>	<i>lîz</i>	<i>im</i>
	<i>na</i>	<i>şo</i>	<i>m</i>
<i>rû</i>	<i>na</i>	<i>nê</i>	<i>m</i>

* In Mardin und Umgebung werden der Stamm und das Präfix als eine Einheit betrachtet, die nicht voneinander getrennt werden dürfen. Deshalb sagt man dort: *dirûnêm*.

Die Personalendung ist mit dem Verb *bûn* (sein) identisch und unterscheidet sich danach, ob der Stamm auf einen Vokal oder Konsonanten endet. Hier die Übersicht:

	Stammausgang: Konsonant	Stammausgang: Vokal
1. P. Sg.	<i>-im</i>	<i>-m</i>
2. P. Sg.	<i>-î</i>	<i>-yī</i>
3. P. Sg.	<i>-e</i>	—
1.–3. P. Pl.	<i>-in</i>	<i>-n</i>

Zur Bildung von Plural im Präsens und unregelmäßigen Verben (z. B. *hatin*, Negation von *zanîn*, *karîn*) im Präsens sowie viele Übungen vergleiche **KURDISCH KOMPAKT**.

Genus

Wie bereits in **KURDISCH KOMPAKT** dargestellt wurde, hat jedes Nomen im Kurmancî-Kurdischen ein Genus, ein sogenanntes grammatisches Geschlecht. Das Geschlecht der Nomen zeigt sich an der Endung, die an das jeweilige Nomen angehängt und als **Ezafe** bezeichnet wird. Es gibt zwei Genera: Maskulina und Feminina. Die Ezafe-Endung ist bei den Maskulina **-ê**; bei den Feminina **-a** und im Plural der beiden Genera **-ên**. Wenn das jeweilige Wort unbestimmt ist, dann haben wir folgende Endungen:

- maskulin: *-(y)ekî*
- feminin: *-(y)eke*
- Plural: *-(i)ne*

Grammatikübungen

1. *Unterstreichen Sie alle Verben, die im Text vorkommen.*
2. *Schreiben Sie daneben auf, ob es sich dabei um ein transitives (tr.) oder intransitives (intr.) Verb handelt.*
3. *Stellen Sie das Subjekt des transitiven Verbs fest.*
4. *Schreiben Sie alle Verben ab und ergänzen Sie die jeweilige Infinitivform.*
5. *Unterstreichen Sie den Präsens- und den Perfektstamm!*

Präsensstamm	Perfektstamm
didim	dan
dikudîne	kudandin
dîghînim	gîhandin
şadibim	şabûn
bernade	berdan
derbas dibin	derbas bûn
meraq dikim	meraq kirin
dixwazim	xwestin
dibînim	dîtin
li ... mîze dikim	li ... mîze kirin

6. *Verbinden Sie die beiden Stämme mit dem Infinitiv!*

Präsensstamm	Perfektstamm	Infinitiv
-k-	-xwest-	xwestin
-xwîn-	-xwend-	xwendin
-x-	-kir-	kirin
-b-	-ajot-	ajotin
-gr-	-xist-	xistin
-bîn-	-bir-	birin
-lîz-	-lîst-	lîstin
-xwaz-	-girt-	girtin

-ajo-	-dît-	dîtin
-kev-	-got-	gotin
-mîn-	-şand-	şandin
-şîn-	-ket-	ketin
-bêj-	-ma-	man

7. Bilden Sie den Präsensstamm!

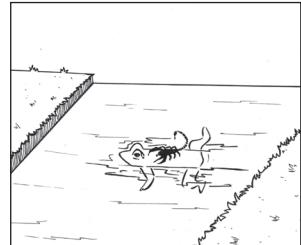
- çelqandin (*tr.*) – schütteln
 revandin (*tr.*) – entführen
 şewitandin (*tr.*) – in Brand setzen
 birrîn (*tr.*) – schneiden
 çinîn (*tr.*) – mähen
 dexitîn (*intr.*) – eifersüchtig sein
 dizîn (*tr.*) – klauen
 karîn (*tr.*) – können
 kîrrîn (*tr.*) – kaufen
 nîhîrîn (*tr.*) – gucken
 wêrîn (*intr.*) – sich trauen
 zanîn (*tr.*) – wissen

TEBÎETÊ DÜPIŞK*

Xalid Sadînî

Carekê dûpişkek hatîye ber devê çemekî û xwestîye ku derbas bibe alîyê din. Lewra li wir lêzimên wî hebûne. Bes ji ber ku çem zêde bûye û wî jî melevanî nedizanîye, newêriye xwe bavêje çem.

Vir va çûye, wir va çûye, dawîyê beqek dîtiye û çûye ji beqê arîkarî xwestîye.



Gotîye beqê: «Here beqê Beqlîsayê, mala bavê te avayê ... Tu nizanî ka min çend xerîbîya dêûbavan kiriye. Tu ji kerema xwe min derbas bike alîye din ê çem.»

Beqê jî gotiyê: «Baş e, ez dê te derbas bikim, lê divê tu soz bidî ku bi min venadî.» Dûpişk jî soz dayiyê û li pişta beqê siwar bûye. Beqê jî melevanî kiriye heta gihîstine nava avê. Li wir dûpişk xwe negirtiye û bi beqê vedaye.

Dema beq pê hesîyaye ku dûpişk pê vedaye, gotiyê: «Ma tu nabînî em di nava avê da ne. Dema ez mirim tu yê jî bixinîqî. Te bo çi wiha kir, ma te dil bi xwe va jî nîne?»

Dûpişk gotiyê: «Wellehî min jî nedixwest, lê di tebîetê min da heye. Ma ez çi bikim?»

Kelîmeyên Nû

tebîet (*m*) – Eigenschaft (*f*), Wesen (*n*)

dûpişk (*m*) – Skorpion (*m*)

dev (*m*) – Mund (*m*)

alî (*m*) – Seite (*f*)

din – andere

lewra – weil, deshalb

li wir – dort

lêzim (*f*) – Verwandte (*f/m*)

bes – doch, jedoch

ji ber ku – weil

çem (*m*; *Obl.* çêm) – Fluss (*m*)

melevanî (*f*) – Schwimmen (*n*)

wêrîn, ez diwêrim, ez wêrîm (*intr.*) – sich trauen

avêtin, ez diavêjim, min avêt (*tr.*) – werfen

vir va – hierher

* SADÎNÎ, M. XALID: *Cîrokên Gelêrî*. İstanbul (2011): Nûbihar. Rûpel 22.

wir va – dorthin
dawî (f) – Ende (n)
beq (f) – Frosch (m)
arîkarî (a. alîkarî) (f) – Hilfe (f)
Beqlîsa (a. Belqîs) – Königin von Saba (Malkat Shebah); *hier dient das Wort als Reim*
ava – erbaut, bewohnt, reich
mala bavê te ava – Danke! (wörtl. möge das Haus deines Vaters reich sein)
ka – *Partikel zur Betonung einer Frage*
xerîbî kirin (tr.) – vermissen
ji kerema xwe – bitte
derbas kirin (tr.) – überqueren lassen
dê – *Partikel für Futur, auch als «ê» vorhanden*
vîn, ez divêm, min divê (tr.) – sollen
soz dan (tr.) – versprechen
vedan (bi), ez vedidim, min veda (tr.) – beißen, stechen, graben
piş (f) – Rücken (m)
heta (Präp.) – bis
av (f) – Wasser (n)
girtin, xwe (tr.) – sich beherrschen
hesîyan, bi/pê, ez dihesim, hesîyam (intr.) – erfahren, wahrnehmen, bemerken
mirin, ez dimirim, ez mirim (intr.) – sterben
xeniqîn, ez dixeniqim, ez xeniqîm (intr.) – ertrinken
ma – *Partikel zur Betonung einer Frage*
dil bi xwe bûn (intr.) – Mitleid mit sich haben
wellehî – bei Gott

Textaufgaben

1. Dûpişk xwestiye derbasî kûderê bibe?
2. Wî çîma xwestiye derbasî alîyê din yê çem bibe?
3. Dûpişk çîma newêrîye xwe bavêje avê?
4. Wî ji beqê çî xwestiye?
5. Di nava avê da dûpişk bi beqê çî kirîye?